Porównanie tłumaczeń Ezechiela 44:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział do mnie JAHWE: Synu człowieczy! Nastaw serce, patrz swoimi oczami i słuchaj swoimi uszami wszystkiego, co Ja ci oznajmiam, wszystkich ustaw o domu JAHWE i wszystkich przepisów o nim – i nastaw swoje serce na to, jak wchodzić do przybytku, a także na to wszystko, co dotyczy wychodzenia z miejsca świętego! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! — odezwał się do mnie JAHWE. — Skup się, wytęż wzrok i słuchaj uważnie wszystkiego, co Ja chcę ci przekazać. Weź sobie do serca wszystkie ustawy dotyczące domu JAHWE, wszystkie przepisy, które się do niego odnoszą i które mówią, jak się zachowywać wchodząc do przybytku i w jaki sposób opuszczać to święte miejsce! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE powiedział do mnie: Synu człowieczy, zwróć uwagę, patrz swoimi oczami i słuchaj swoimi uszami wszystkiego, co ci powiem o wszystkich ustawach domu JAHWE i o wszystkich jego prawach. Zwróć uwagę na wejście do domu i na wszystkie wyjścia ze świątyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Pan rzekł do mnie: Synu człowieczy! uważaj to, a obacz oczyma twemi, i uszyma twemi słuchaj wszystkiego, co Ja mówię tobie o wszystkich ustawach domu Pańskiego, i o wszystkich prawach jego; uważaj, mówię, abyś obaczył wejście w dom, i wszystkie wyjścia z świątnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mnie JAHWE: Synu człowieczy, połóż serce twoje a patrz oczyma twemi i uszyma twemi słuchaj wszytkiego, co ja mówię do ciebie o wszytkich ceremoniach domu PANskiego i o wszech zakoniech jego i położysz serce twoje na drogach kościelnych po wszytkich wyszciach świętynie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł Pan do mnie: Synu człowieczy, uważaj dobrze, patrz i słuchaj uważnie wszystkiego, co ci chcę powiedzieć o wszystkich ustawach i przepisach dotyczących świątyni Pańskiej, i uważaj na wszystkie wejścia i wyjścia przybytku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan rzekł do mnie: Synu człowieczy, zwróć uwagę, patrz i słuchaj dobrze wszystkiego, co ci powiem o wszystkich przepisach dotyczących świątyni Pana i o wszystkich jej ustawach! Zwróć uwagę na wszystkie wejścia i wyjścia świątyni, jak należy postępować! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do mnie Pan: Synu człowieczy, zwróć uwagę, zobacz na własne oczy i przyjmij w swoje uszy to wszystko, co Ja ci powiem o wszystkich przepisach domu Pana i o wszystkich jego prawach. Zwróć uwagę na wchodzących do domu i na wszystkich opuszczających przybytek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do mnie: „Synu człowieczy, weź sobie do serca, patrz dokładnie i słuchaj uważnie tego, co Ja ci powiem o wszystkich nakazach świątyni JAHWE i o jej przepisach. Zwróć uwagę na wchodzących do świątyni i na wszystkich, którzy ją opuszczają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł do mnie Jahwe: - Synu człowieczy, zwróć uwagę, zobacz na własne oczy i przyjmij w swoje uszy to wszystko, co Ja ci powiem w sprawie wszystkich przepisów Świątyni Jahwe i wszystkich jej praw. Zwróć uwagę na tych, którzy wchodzą do Świątyni, i na wszystkich, którzy opuszczają sanktuarium, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь сказав до мене: Людський сину, постав в твому серці і поглянь твоїми очима і послухай твоїми ухами все, що Я говорю з тобою, за всіма приписами господнього дому, і за всіма його законами. І поставиш твоє серце на вході дому, за всіма його виходами в усіх святих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY do mnie powiedział: Synu człowieka! Zwróć swoją uwagę i zobacz twymi oczyma, a twymi uszami słuchaj wszystkiego, co tobie mówię, odnośnie wszystkich ustaw dotyczących Przybytku WIEKUISTEGO oraz odnośnie wszystkich jego prawideł. Zwróć swoją uwagę na wejście do Przybytku, a zarazem na wszystkie wyjścia ze Świątyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy JAHWE rzekł do mnie: ”Synu człowieczy, skieruj swe serce i zobacz na własne oczy oraz usłysz na własne uszy wszystko, o czym z tobą mówię o wszystkich ustawach domu JAHWE oraz o wszystkich jego prawach, i skieruj swe serce na wejście Domu z wszystkimi wyjściami z sanktuarium. |